

将将少年文库

文学·美·阅读

要求太多的餐馆

〔日〕宫泽贤治 著 宋刚 译



来自大自然的哲理童话

日本全民票选“千年来备受欢迎作家”第四名

中信出版集团

宫泽贤治童话集

要求太多的餐馆

[日] 宫泽贤治 著 宋刚 译



中信出版集团 · 北京

图书在版编目 (CIP) 数据

要求太多的餐馆 / (日) 宫泽贤治著 ; 宋刚译 . --

北京 : 中信出版社 , 2018.1

(宫泽贤治童话集)

ISBN 978-7-5086-8115-3

I . ①要… II . ①宫… ②宋… III . ①童话—作品集
—日本—现代 IV . ① I313.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 211921 号

要求太多的餐馆

著 者 : [日] 宫泽贤治

译 者 : 宋 刚

出版发行 : 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)

承 印 者 : 北京盛通印刷股份有限公司

开 本 : 787mm×1092mm 1/32 印 张 : 6.625 字 数 : 100 千字

版 次 : 2018 年 1 月第 1 版 印 次 : 2018 年 1 月第 1 次印刷

广告经营许可证 : 京朝工商广字第 8087 号

书 号 : ISBN 978-7-5086-8115-3

定 价 : 29.80 元

版权所有 · 侵权必究

如有印刷、装订问题, 本公司负责调换。

服务热线: 400-600-8099

投稿邮箱: author@citicpub.com

序言

宫泽贤治的风、花、雪、月、心

日本近代文学中，自然主义是难以避开的风景。但这风景之中，大多是人类的阴暗、堕落和欲望。宫泽贤治与自然主义毫无瓜葛，他的作品中，远山、森林、月光、草原、云峰……个中蕴含的意境远比风景更深邃，富含的哲理冥思远比意境更深刻，仿佛整个宇宙都包容在内。他的作品，称得上与“自然”进行了最完美的融合。

在日本儿童文学中，杂志《赤鸟》是最高的那座山峰。但这山峰之巅，大多是人气作家和他们宣扬的劝善惩恶。宫泽贤治曾经被《赤鸟》的主编轻视过；五日元，是宫泽贤治毕生获得的全部稿酬。但我觉得，只有宫泽贤治，才是真正在用赤子之心浇铸梦想的作家，他燃烧自己进行着文学创作，

把人生理想和价值观寄寓作品中。

生活充满了机缘巧合，让我有幸担任“宫泽贤治童话集”的译者，再次走进这位文学大师的童话世界，感受他不流于世俗的风、花、雪、月、心。

宫泽贤治笔下的风，是《风又三郎》中的风。乍一看，是与主流格格不入的奇异旋风；两三页之后，又化作了拨动心弦的剪刀春风；十页之后，大风起兮云飞扬，北风其凉，雨雪其滂。读罢置于案头，却能留下润物熏风，绕指余香。通读宫泽贤治，虽会有三秋叶已落的伤感，却能得到二月花将开的希望。

宫泽贤治笔下的花，是《白头翁》中的花。看到她，就好像看到了初春那第一缕和煦的暖阳。花儿的头上，永远是银色镜子一样的白云。花儿的背景，无论何时都是白雪皑皑的山岗。花儿的灵魂，就在小岩井农场，就在七座平缓的山丘，就在岩手县的花卷——那里是宫泽贤治心中，唯一圣洁的“天堂乡”。

宫泽贤治笔下的雪，是《水仙月四日》中的雪。那个世界的雪狼，可以踏进朦朦胧胧的雪云，于四海翱翔；那里的

雪婆婆，可以让太阳公公脸色煞白，让大海掀起滔天巨浪；那里的雪童子，可以用雪花，偷偷做成保住孩子性命的厚衣裳。

宫泽贤治笔下的月，永远挂在黑缎一样的夜空，散发着皎洁的白光；宫泽贤治的星，永远像青玉、钻石、露珠……聚集了世间所有的美好。宫泽贤治的世界里，那纯白蓬松柔软的云峰，永远有穿着橡胶鞋的青蛙在忘情欣赏；宫泽贤治笔下的森林，永远有墨绿杉树的秀美，有夏日的阴凉，还有月光色的草坪和怡人的清香。

宫泽贤治笔下的心，是《要求太多的餐馆》中好奇的心，是《座敷童子的故事》中游戏的心，是《山男的四月》中纯朴的心，是《银河铁道之夜》中透明的心，是《贝之火》中同情的心，是《奥茨贝尔与大象》中友爱的心，是《银杏果》中与母亲依依惜别时的游子之心。

感谢宫泽贤治，让我们得以有机会回归自然母体，感受她的恩赐和爱。让我们再一次发现日出是如此可爱，月光是如此动人……让我们再次忆起故乡的风，山侧的花，纯白的雪，无忧的月，最初的心……

孩子们的心，是一片纯净的土壤，若是种下叫作宫泽贤

治的种子，终有一日，这些种子会萌芽，继而茁壮成长、开花结果。将来的他们，会和现在的我们，或多或少有些不一样。

那将会是一个净琉璃般的世界，一个我们再次与宫泽贤治相遇的世界……

宋 刚

2017 年秋于北京



序言 宫泽贤治的风、花、雪、月、心 / 宋刚 I

要求太多的餐馆 002

夜鹰之星 022

大提琴手高修 036

贝之火 068

古斯克·布都利传记 110

郁金香的幻影 164

冰河鼠的毛皮 182

它们一边还在招呼着：

“哗……在西边……

哗……在东边……

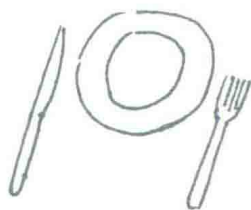
哗……在西边……

哗……在南边……

哗……在西边……

哗……”

要求太多的 餐馆



两位年纪轻轻的绅士，从帽子到大靴子，都是十足的英国士兵的模样。他们的肩上，扛着亮堂堂的火枪。他们的身后，跟着两只猎犬。猎犬又白又大，像两头大白熊一样。他们在很深很深的山坳里走着，沙沙……沙沙，脚下踩的是枯黄的落叶。两位绅士一边走，一边聊着天。

“我说，这一带的山，也太没个山样儿了。天上没有飞的，地上也没有跑的。是个活物就好呀，我真想赶紧砰砰来上两枪！”

“要是有那么一头胖胖的梅花鹿，朝它黄鼓鼓的肚子上来个两三发，该有多痛快啊！肯定是在原地骨碌骨碌转几个圈儿，然后扑通一声，就倒在地上啦。”

这里的山坳，真的特别深，

特别深。就连专门请来带路的猎人，都有点犹犹豫豫的，一个转弯，就不知道去了哪里。这里，真的已经是很深的深山里了。

而且，这里的山不仅深，看起来还那么可怕。就连大白熊一样的猎犬，都好像觉得很不舒服。它们疯狂地叫了一阵，之后就口吐白沫，晕死了过去。

“说实在话，我呀，损失了二千四百块。”

其中的一位绅士，轻轻翻了翻猎犬的眼皮，简简单单地说了一句。

“我呢，损失了二千八百块。”

另一位绅士显得有些遗憾，歪着头说道。

第一位绅士的脸色，显得稍微有些不好看。他认真地盯着另一位绅士的脸，说：

“我已经想回家了。”

“走吧走吧，我也正好觉得天有点儿冷了，肚子也早就饿得咕咕叫了，回家吧。”

“就这么办，撤退！对了，回去路上，在昨天住的那家店，买十块钱的山鸡肉回去。”

“昨天还上了兔子肉吧？这和打猎也没什么不一样啦。回家咯，回家咯！”



要求太多的
餐馆

可是，两位绅士突然为难了。
该往哪边走？怎么才能回去呢？
他俩呀，完全找不到回去的路了。

风儿呼呼地吹着，草儿哗啦啦地摇着，树上的叶子沙沙沙地摩擦着，树木轰轰地晃悠着。

“肚子好饿啊，我的小肚子呀，已经疼了半天了。”

“我也是，我也是，真是一步都不想走了。”

“不想走了！不想走了！唉，这可怎么办呀，好想吃点东西呀。”

“我也好想吃点东西呀……”

两位绅士，就在哗啦啦摇曳的芒草中，挪动着步子。他们有气无力地走啊走，聊啊聊。

这个时候，他们无意间一回头，发现身后竟然出现了一家气派的欧式餐厅。

餐厅门口的招牌上写着：



“喂，天无绝人之路！在这样一个深山沟里，竟然还能开这么气派的餐厅，不简单啊，不简单。咱们赶紧进去看看。”

“哎，这么个地方，真是有点儿不寻常呀。不管那么多啦，肯定能给我们做点好吃的吧。”

“一定可以的！人家招牌上都写着是餐厅呢。”

“快进去！快进去！我已经饿得呀，快要昏倒了呢。”

两位绅士来到了餐厅的门前。餐厅的门口，是用白色的濼户方砖砌成的，看起来，实在壮观极了。

大门还是玻璃的，亮晶晶的，门上贴着金灿灿的字：

诚挚接待四海友人，宾至如归不必付费。



要求太多的
餐馆

两位绅士看了，别提有多高兴啦。他们欢天喜地地说：

“看看这个！看看这个！世界还是充满爱的嘛。也没有枉费咱们辛苦了一整天，到了晚上，还遇到了这样的好事情。看来，这家店呀，虽说是个餐厅，可是不花钱，就能给咱们端上来美味佳肴呢。”

“看这意思，还真是这样啊。不必付费……意思不就可以白吃嘛。”

两位绅士二话不说，推门就冲了进去。一进门就是走廊，回头一看，玻璃门的背面，还贴着金灿灿的字：

我店最欢迎的，
是胖胖的宾客和年轻的

朋友。

两位绅士一看到“最最欢迎”这几个字，更是乐得合不拢嘴了。

“喂！咱们可是最最受欢迎的客人呢！”

“没错！厚实和年轻，咱们两样都占了！”

“噌噌噌”，两位绅士小碎步跑过走廊，这次来到了一扇涂着水蓝色油漆的门前。

“这家餐厅还真奇怪呢，为什么有这么多门哪？”

“这个呀，叫做俄式布局。寒冷的地方，还有深山里面，都是这个样子啦。”

两位绅士刚要打开这扇门，发现上面还有一行黄字：

本店要求特别多，真诚希望得到您的谅解。

“虽然开在这么个山沟里，但这家餐厅看来生意很红火嘛。”

“这种事很平常啦，你好好看看，就算在东京，大街上哪有什么气派的餐厅啊。”



要求太多的餐馆

两位绅士一边聊着，一边打开了那扇门。打开之后，他们发现门背后还有字：

本店要求可能真的
有点多，真诚希望您可
以坚持到最后。

“这到底是怎么一回事呀？”
一位绅士开始皱起了眉头。

“嗯……八成呀，这家店的要求太多啦，他们要提前做很多很多的准备，想让客人们不要生他们的气吧，一定是这么理解。”

“估计是这么回事。我想赶紧找个单间进去坐坐啊。”

“还有，咱们必须要围着桌子坐啊。”

可是呢，让人烦心的是，眼

前又出现了一扇门。而且，门侧面的墙上，挂着一面镜子。在镜子下面，还放着一个长柄的毛刷子。门上用红字写着：

亲爱的客人们，请在此处将头发梳理整齐，并将
衣裤上的泥土掸掉。

“这可是必要的礼节，我啊，刚才在餐厅门口的时候，还心想：在这穷乡僻壤的地方，能有什么像样的餐厅？看来真是小瞧人家啦。”

“看来，这家餐厅严格保持了传统的礼法啊！我猜呀，一定有地位很高的客人，经常光顾这里。”

于是，两位绅士把头发梳得整整齐齐的，靴子也擦得没有一丁点儿灰尘。

然后，猜猜发生了什么事情？那个刷子呀，刚放回桌面上，一瞬间就嘭地化成了一股烟。正巧在这个时候，一股冷风，呼呼地吹进了屋子里。

两位绅士被吓了一跳，紧紧地靠在一起，慌忙中咣当一声打开门，跑到了下一个房间。他们都在想，赶紧吃点暖暖的、好吃的食物让自己精神精神，要不然呀，真的快支撑不下去了。